

Forfatter: Bergsøe, Vilhelm

Titel: Udrag fra Fra Piazza del Popolo · I

Citation: Bergsøe, Vilhelm: "Fra Piazza del Popolo", i Bergsøe, Vilhelm: *Fra Piazza del Popolo*, udg. af Flemming Conrad ; Lars P. Romhild , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Borgen, i samarbejde med Nyt Dansk Litteraturselskab, [1988], s. 589. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-bergsoev01ny-shoot-idm139673027304816/facsimile.pdf> (tilgået 02. maj 2024)

Anvendt udgave: Fra Piazza del Popolo

Den flotte 7. udgave (1894) var tilføjede forsynet med et meget stort antal nye trykfejl – et af de forhold, som gør de senere udgaver fra Bergsøes levetid mindre attraktive. Bindinddelingen, der tydeligvis er rent bogteknisk bestemt, varierer mellem de muligheder, vi allerede har mødt: i Bergsøes *Poetiske Skrifter* vendes der således tilbage til det tykke enkeltbind, nemlig seriens bd. I (1905); i den første udgave efter digterens død i 1912, nemlig som bd. II-III i *Romaner og Fortællinger* (1914), identisk med en separat 12. udgave, er værket delt ud på to bind.

Forståeligvis har disse sene udgaver mistet noget af duften fra det 19. århundredes midte, bl.a. ved de sproglige ændringer ved fjernelse af de gamle verbalbøjningsformer; de har også fået frataget noget – fx er »Roiels Børn« s. 22, lin. 14 udeladt, medens »hinn bekjendte Studentersangs« s. 22, lin. 22 nu får besættelsen »Hostrups« tilføjet. Således redigerede Bergsøe i den 7. udgave, og således vil forretningsøjemed og hensyn til det store publikum naturligt stadig lade en populærklassiker modernisere. De to billigbogsudgaver, der sendtes på markedet, så snart Bergsøes bøger var blevet forfatterafgiftsfrie, dvs. i 1962, var forståeligvis riggede til efter 1948-retskrivningen, ligesom den førnævnte Lademann-udgave fra 1971 (med en fin efterskrift af H.P. Rohde).

Det er, som det skal være: de bredest sgtende udgaver må give lidt kob på forrige århundredes sprogdragt og prægning. En mere forpligtet klassikerudgave som den nærværende vil dermod respektere disse ting, så prægnante, som de kan findes, og så nær på oprindelsestidspunktet, som det er foreneligt dermed.

Bibliografi

1: *Udgaver af Fra Piazza del Popolo til og med 1914.*

Fra Piazza del Popolo. Læsninger samlede i Rom. Kbh. 1867. 699 s.

Von der Piazza del Popolo. Novellen-Cyclus aus Rom. Autorisierte Uebersetzung aus dem Dänischen von Adolf Strodtmann (i: *Hamburgischer Correspondent* 16.5.1869 (nr. 116) – 12.11.1869 (nr. 269)).

Fra Piazza del Popolo. Novellen-Cyclus. 2. Udgave 1-3. Deel Kbh. 1870. 249 + 210 + 180 s.